

**Емельянова Яна Борисовна**

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический

университет им. Н.А. Добролюбова»

г. Нижний Новгород, Нижегородская область

## **МЕТОДОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ В КОНТЕКСТЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

***Аннотация:** в статье рассматривается важность профессионально ориентированного подхода к обучению чтению в процессе иноязычной подготовки переводчиков. Анализируются виды чтения, традиционно, используемые на занятиях по практике иностранного языка, обосновывается их недостаточность для профессиональной подготовки переводчика. Делается вывод о необходимости подключения элементов аналитического и филологического видов чтения, позволяющих достичь целей, актуальных для лингвистической подготовки будущих переводчиков.*

***Ключевые слова:** перевод, иноязычная подготовка переводчиков, чтение, профессионально ориентированное чтение.*

Чтение как вид речевой деятельности представлено в процессе осуществления перевода на нескольких его этапах. В данной статье нас будет интересовать чтение, осуществляемое на этапе восприятия текста оригинала.

Значимость чтения для переводческой профессии трудно переоценить, поскольку от степени глубины и всестороннего понимания переводчиком исходного текста зависит качество перевода и возможность текста перевода оказывать на получателей коммуникативный эффект, аналогичный тому, который оказывает на своих получателей оригинал и который был изначально заложен автором в соответствии с его коммуникативной интенцией.

Обучение чтению является неотъемлемым элементом иноязычной подготовки переводчика. Традиционно в зависимости от коммуникативной цели чи-

тающего выделяют изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое виды чтения [7], а также аналитическое и синтетическое виды чтения [3].

Первая типология видов чтения предполагает разную степень полноты извлекаемой из прочитанного текста информации. Так, если изучающее чтение предполагает полное и точное понимание его содержания, приведенных в тексте фактов и деталей и ориентировано на дальнейшее использование информации в каких-то коммуникативных целях, то ознакомительное чтение предполагает понимание основной или наиболее существенной информации, что как правило составляет около 70% от всей информации текста. В свою очередь просмотровое чтение ставит своей задачей получение самого общего представления о содержащейся в тексте информации, а поисковое направлено на поиск в тексте определенной информации, необходимой для достижения конкретной цели.

Обращает на себя внимание тот факт, что все перечисленные виды чтения нацелены на работу с содержанием текста, содержащимися в нем фактами и деталями, т.е., в терминологии И.Р. Гальперина, с содержательно-фактуальной информацией [2]. Такая информация всегда связана с изложением фактов, событий, процессов, фигурирующих в тексте. Она всегда имеет вербальное выражение и является эксплицитной. Не умаляя значимости данного вида информации для понимания текста, тем не менее хочется отметить, что исчерпывающего понимания текста оригинала, необходимого переводчику, работа с такой информацией дать не может. В тексте также содержится информация содержательно-концептуального и содержательно-подтекстового характера, без работы с которой невозможно глубокое проникновение в суть текста, необходимое для уяснения коммуникативной интенции и замысла автора и заложенного в тексте коммуникативного эффекта.

Активное использование только перечисленных выше видов чтения на занятиях по практике иностранного языка может сформировать у студентов-переводчиков ложное представление о том, что нахождение в тексте и осмысление элементов содержательно-фактуальной информации является достаточным

для переводческого понимания текста. В результате, студенты хорошо находят содержательно-фактуальную информацию, но «не видят» текст. Успешно констатируют факты из текста, но не считывают информацию между строк. И, что печально, не всегда понимают, что должны считывать. Успешно выполняя задания на понимание содержания текста, они утверждаются в мысли, что этого достаточно.

Однако, как справедливо отмечает И.Р. Гальперин, информация данного уровня является только основой для выявления и анализа концептуальной и подтекстовой информации [2], что также требует целенаправленной работы, которая, к сожалению, не всегда имеет место на занятиях по практике иностранного языка, особенно на младших курсах.

Соответственно, нам представляется важным заострить внимание на том, что обучение чтению в процессе иноязычной подготовки переводчиков должно отличаться от аналогичной работы при подготовке специалистов других лингвистических специальностей. С первого курса при работе с текстом студенты должны отвечать не только на вопрос «Что написано в тексте?», но и на вопрос «Как это написано и как написан сам текст?» с этой целью необходимо подключать элементы аналитического и филологического видов чтения.

Исследователи подчеркивают, что аналитическое чтение направлено на «раскрытие смыслового содержания текста» за счет анализа различных видов информации, заложенной в тексте. Оно предполагает поиск и анализ тех художественных средств, с помощью которых эта информация представлена в тексте. Это может быть анализ языковой формы, структурных и стилистических особенностей текста, авторского замысла и культурных компонентов [4]. Немаловажно и то, что аналитическое чтение требует привлечения собственных знаний студентов, подчеркивает важность фоновых знаний для глубокого понимания текстового материала. Иными словами, аналитическое чтение предполагает «интерпретацию студентами смысла текста на основе анализа всех видов информации» [4]. Ключевая обучающая функция аналитического чтения состоит в формировании аналитической и интерпретационной компетенций [5, с. 149].

Что касается филологического чтения, то здесь уделяется особое внимание анализу филологической информации, извлечению лингвокультурологической информации, пониманию образов, стоящих за текстом, выявлению отношения автора к описываемым явлениям [1; 4].

Очевидно, что в силу многообразия условий осуществления переводческой деятельности и в разных видах перевода переводчику могут требоваться умения разных видов чтения. Однако даже при переводе научно-технических текстов переводчики отметили необходимость умений аналитического и филологического чтения и востребованность данных видов чтения в этом виде перевода [1].

Таким образом, представляется важным подчеркнуть, что обучение чтению в рамках иноязычной подготовки переводчика должно существовать не изолированно, быть не самоцелью, а способствовать формированию у студентов профессионального подхода к работе с текстом, т.е. быть профессионально ориентированным [6]. Также преподавателям иностранного языка необходимо понимать возможные нежелательные последствия активного использования видов чтения, ориентированных на извлечение информации в контексте подготовки переводчиков.

### ***Список литературы***

1. Бирюкова Ю.Н. Виды чтения при обучении переводу научно-технических текстов / Ю.Н. Бирюкова // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». – 2014. – №2. – С. 103–109. EDN SFGYNN

2. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – 4-е изд., стереотип. – М.: КомКнига, 2006. – 144 с. EDN ZHOTSH

3. Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке: пособие для учителей / З.И. Клычникова. – М.: Просвещение, 1973. – 206 с.

4. Лесохина А.М. Культуроведческий аспект филологического и аналитического чтения при обучении иностранным языкам / А.М. Лесохина // Ученые

записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. – 2016. – №2 (38).

5. Мирошниченко С.А. Аналитическое чтение как средство формирования аналитической и интерпретационной компетенций у студентов языкового вуза / С.А. Мирошниченко, А.М. Лесохина, Л.Н. Лабазина // Ярославский педагогический вестник. – 2015. – Т. II (Психолого-педагогические науки). №2. — С. 147–151. EDN TQJVVH

6. Серова Т.С. Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в вузе / Т.С. Серова. – Свердловск, 1988. – 229 с.

7. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С.К. Фоломкина. – М., 1987. – 253с.